

SESSION 2025

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

I
THÈME

5 Ce retour à Richelieu était pour nous un pèlerinage au paradis de l'enfance. Le samedi matin, nous passions plusieurs heures dans la maison. Une dame de confiance était venue faire un dépoussiérage. Un jardinier avait coupé les mauvaises herbes dans la cour et le jardin. Un hortensia rose, que j'avais toujours connu là, continuait de fleurir vaillamment, tel un témoin immortel. Maman rangeait dans un petit sac toutes les clés de la maison qu'elle portait contre elle comme un reliquaire.

10 Il y avait d'abord ce grincement particulier de l'ouverture du grand porche de l'entrée. Sitôt franchi, tous les bruits familiers d'antan me revenaient. La symphonie de l'ancien monde. Les cloches de l'église qui marquaient les heures et les quarts d'heure, le roucoulement des pigeons ramiers qui me réveillaient jadis le matin. Le cliquetis de la serrure de la porte de ma chambre, que j'ai toujours dans l'oreille, comme ce bruit capitoné de celle de mes parents à cause des tentures. Des réminiscences fugitives restées ancrées au fond de moi.

15 Nous allions de pièce en pièce. On ouvrait les armoires, les tiroirs des commodes. Chaque meuble, tel un musicien d'orchestre, émettait un son singulier, sa tessiture personnelle. Ces bruits me donnaient un sentiment d'éternité. Il y avait une profusion de linge, de la vaisselle, des services de verres, de l'argenterie. Maman nous disait : « Prenez ce qui vous plaît », mais nous ne touchions à rien. Chaque pièce, comme avant, conservait son odeur comme un ADN.

Catherine Nay, *Tu le sais bien, le temps passe*, Bouquins éditions, 2021, pp. 275-276

II
VERSION

5 It was a December of crows. People had never seen the likes of them, gathering in black batches on the outskirts of town then coming in, walking the streets, cocking their heads and perching, impudently, on whatever lookout post that took their fancy, scavenging for what was dead, or diving in mischief for anything that looked edible along the roads before roosting at night in the huge old trees around the convent.

10 The convent was a powerful-looking place on the hill at the far side of the river with black, wide-open gates and a host of tall, shining windows, facing the town. Year round, the front garden was kept in order with shaved lawns, ornamental shrubs growing neatly in rows, the tall hedges cut square. Sometimes, small outdoor fires were made up there whose strange, greenish smoke carried down over the river and across town or away in the direction of Waterford, depending on how the wind was blowing. The weather had turned dry and colder, and people remarked on what a picture the convent made, how like a Christmas card it almost was with the yews and evergreens dusted in frost and how the birds, for some reason, had not touched a single berry on the holly bushes there; the old gardener himself had said so.

15 The Good Shepherd nuns, in charge of the convent, ran a training school there for girls, providing them with a basic education. They also ran a laundry business.

Claire Keegan, *Small Things Like These*, Faber & Faber, 2021, pp. 37-38

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.

Thème

Maman rangeait dans un petit sac toutes les clés de la maison qu'elle portait contre elle comme un reliquaire.

Version

Sometimes, small outdoor fires were made up there whose strange, greenish smoke carried down over the river and across town

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0422A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0422A	102	3448